

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 36

第 36 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

April 2020

2020 年 4 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

荷造り（資産整理）、そして、拠点移管」、日本政府は 22 億ドルを出費、日本企業は中国から撤退の動き 'Pack up and get out of there,' Japan to spend \$2.2 billion to get Japanese companies to exit China

中国では、第一弾の大雪崩が起きています。安倍晋三首相率いる日本政府は、世界第 3 位の経済大国日本への感染流行の影響を和らげるため、日本の経済規模の 20%に相当する、108.2 兆円（993 億米ドル）に相当する刺激策を承認しました。そのうち 22 億ドルを、メーカーが中国から生産シフトするのを支援するために充てられました。

The first of the many avalanches has begun for China. The Shinzo Abe government of Japan has approved a stimulus package worth whopping 108.2 trillion yen (US\$993 billion) – equal to 20 percent of Japan's economic output – to cushion the impact of the epidemic on the world's third-largest economy. Out of the total amount, it has earmarked US \$2.2 billion to help its manufacturers shift production out of China.

生産拠点を日本に戻す日本企業には、2,200 億円（20 億ドル）、別の国に生産を移管しようとする企業には 235 億円が約束されています。武漢ウイルスの脅威が高まる中で、サプライチェーンは混乱と、コロナウイルスの流行が、中国でピークに達する迄に受けた被害救済のため、日本は、抜本的な一歩を踏み出しました。中国ではこの動きの結果、多くの人々が仕事を失うでしょう。

220 billion yen (\$2 billion) is pledged for Japanese companies shifting production back to Japan and the remaining 23.5 billion yen for those seeking to move production to other countries. The disruption in supply chains amidst the growing scare of the Wuhan virus and the damages incurred when the Coronavirus epidemic was at its peak in China has led Japan to take this radical step. China will lose a large number of jobs as a result of this move.

中国は、通常、日本最大の貿易相手国ですが、ウイルス疾病のため工場が閉鎖されており、中国から日本への輸入は、2 月度には、ほぼ半分となり、製造に必要な部品供給不足のため日本の製造業者を困っています。正確に言えば、中国から日本へは 1,480 億ドル相当の輸出があり、数値的に大きな金額が滞っており、日本はまだ、中国依存を減らせておらず、世界の他国とは違って、中国を攻撃していません。

China is Japan's biggest trading partner under normal circumstances, but imports from China slumped by almost half in February as the disease closed factories, in turn starving Japanese manufacturers of necessary components. To be precise, China exports \$148 billion worth of goods to Japan and despite having such big numbers stacked against it, the Japanese are not taking the foot off the pedal and attacking China much like the rest of the world.

日本の中国への怒りは、東京オリンピックの延期から理解する事が出来ます。4 年に 1 度のマルチ・スポーツ・イベントが計画通りに進むことをが期待されていましたが、中国が無責任に危険なウイルスの取り扱いを行ったため、本格的なパンデミックを全世界に引き起こしました。日本の副首相麻生太郎氏は、国会答弁の中に、世界保健機関がその名称を「中国保健機関」に変更しなければならないかも知れない、WHO 総裁テドロス・アドハノム・ゲブレアイサス氏は、その職に不適格であると述べました。

Japan's fury towards China is understandable because of the postponement of the Tokyo Olympics. The country was keen on ensuring that the quadrennial multi-sports event goes on as planned but China and its irresponsible handling of the deadly virus caused a full-blown pandemic which in turn crippled the entire

planet. The Japanese Deputy PM Taro Aso has even gone on to say that the World Health Organisation might have to change its name to “Chinese Health Organisation”, during a speech in Japanese Parliament wherein he lent support to a petition terming Tedros Adhanom Ghebreyesus unfit for the role of the WHO chief.

歴史的に、日本は北京政府と良好な関係を共有して来ていません。領土問題と第二次世界大戦に伴う苦痛は、何十年もの間日中関係を傷付けて来ました。中国のレストラン経営者が「米国でコロナウイルスの発生をおめでとう、そして、パンデミックが日本で、永遠に続くことを願う」と言う広告文を掲げた事などが、両国関係の難しさを物語っています。

Historically, Japan does not share a pleasant relationship with Beijing. The territorial disputes and World War II embittered grievances have marred the Japan-China relationship for decades. The relations between the two nations are so sour that it can be gauged from the fact that a restaurant owner in China put up a banner that read “Congratulations to the United States for the outbreak of Coronavirus and wish the pandemic lasts forever in Japan”.

近年、日米関係影響下で、日本は中国にアプローチする方法を考察して続けて来ましたが、安倍首相は、中国との関係を再構築しようとする試みに関する限り、非常に困難な状況にあると思われる。安倍首相は、トランプ政権が北京政府との貿易戦争に突入している最中、両国間の政治的均衡を保つことは難しいと見られます。

While in the recent past, the shadow of US-Japan ties has defined how Japan approaches China, Shinzo Abe already found himself in a spot of bother as far as his attempts to rebuild ties with China are concerned. With the Trump administration entering into a trade war with Beijing, Abe found it hard to continue with his balancing act.

習近平氏と安倍晋三氏は、今月会合を開く予定でした。日本での、両国家元首間の会合は、ここ 10 年間で初めてのものとなる予定でした。しかし、ウイルス蔓延のため、訪問はキャンセルとなり、日本が今後何らかの日中政策を取った場合、日中関係は、更に下り坂になるだけの模様です。

Although Xi Jinping and Shinzo Abe were scheduled to meet this month when the former was to visit Japan for a state visit, which would have a first of its sort in a decade. But since the visit had to be canceled courtesy the virus, it looks like things are only going downhill from here if Japan’s pulling the plug is any indication.

日本が困った状態に陥り、日本の企業が荷物（資産）を纏め、新しい、拠点を探る動きとなれば、インド、ベトナム、バングラデシュの様な多くの東南・南アジア諸国は、日本が彼らの国土に着地する事を期待しています。インドは、廉価なる労働力、膨大な製造業向けの環境を提供出来る国となりそうです。

While Japan has put the foot down and ordered its companies to pack their bags from China and hunt for new places to set their camp. India and many South-east nations like Vietnam and Bangladesh are eyeing this lucrative opportunity to lure Japan to their shores. India looks like the best bet for Japan given the cheap labour and a robust manufacturing ecosystem of which Japan already is a part.

両国は、長年に渡って文明上の緊密な関係を築いて来ました。現在インドに登録されている日系企業数は 1,441 社で、2017 年の 1,369 社から増加しています。これらの企業は、カルナータカ州、タミルナドゥ州、西ベンガル州、グジャラート州などにも、5,102 の事業所を展開しています。インド南部のカルナータカ州だけでも、約 530 社の日本企業が操業しており、5 年前の約 200 社から増加し続けています。

Both the countries have had close civilizational ties for 1,400 years. There are 1,441 Japanese companies registered in India, up from 1,369 in 2017. These companies have 5,102 business establishments spread across states like Karnataka, Tamil Nadu, West Bengal, and Gujarat. The southern Indian state of Karnataka alone has around 530 Japanese companies working in it, up from around 200 five years ago.

更に、日本は、ナレンドラ・モディ首相のインドでのメイク・イン・インディア、スキル・インディア、クリーン・インディア・ミッション・イニシアチブを強く支持して来ました。従って、日本が、インドにアンカー（錨、重点）を置く事は理にかなっています。

Also, Japan has been a strong admirer and supporter of Prime Minister Narendra Modi's Make in India, Skill India, and Clean India Mission initiatives. Therefore it makes sense for Japan to drop the anchor here in India.

(この記事は、幾つかの英字メディア記事から訳したものです。)
(This article was translated from several English-language media articles.)

日本の政府機関である独立行政法人国際協力機構（JICA）は、1,529.5 億ルピーに及ぶ主要鉄道インフラ・プロジェクト契約をモディ政権と締結 **Japanese agency, JICA signs Rs 15,295 crore agreement with Modi government for major rail infra projects**

日本政府の資金調達機関としての JICA は、3 つの鉄道インフラ・プロジェクト向けに 1,529.5 億ルピーの契約をインド政府との間で、協定締結しました。JICA は、貨物専用鉄道建設事業 (DFC) フェーズ 1 (ワン) 用に 855.3 億ルピー、426.2 億ルピーをムンバイ湾内リンク・プロジェクトに、248 億ルピーをムンバイ・メトロ 3 プロジェクトへ供出、と PTI 通信は報じました。

The Japan International Cooperation Agency (JICA), the Japanese government funding agency, has signed agreements with the Indian government for three rail infrastructure projects, totalling Rs 15,295 crore. The agency has granted an amount of Rs 8,553 crore for phase 1 of the Dedicated Freight Corridor (DFC); Rs 4,262 crore for the Mumbai Trans Harbour Link Project and an amount of Rs 2,480 crore for the Mumbai Metro Line 3 project, according to a PTI report.

JICA インド事務所所長、松本勝夫氏によれば、西部地区の貨物専用鉄道 (DFC) プロジェクトは、デリー・ムンバイ産業回廊 (DMIC) イニシアチブの重要な部分です。このプロジェクトのフェーズ 1 (ワン) では、ラージャスターン州、グジャラート州、ハリヤーナ州の主要都市を結ぶ 950 km の貨物線のレワリからバドダラ迄は建設が行われました。このプロジェクトは貨物専用鉄道建設事業公社 (DFCCIL) によって執り行われており、ムンバイ・デリー間の工業団地と、マハーラーシュトラ州の港湾を接続し、外国への輸出と直接投資を促進することにより、DMIC 地域で国内最大の工業地帯を作るのに役立てられます。ムンバイ・トランス・ハーバー・リンク (MTHL) 建設が完了後、ムンバイとナビムンバイを結び、地域の経済発展を促進し、交通渋滞を緩和します。報ぜされる所によれば、JICA によるこの融資契約は、MTHL に対する日本国からの融資の第二弾となります。第一弾のローン契約は、2017 年 3 月 31 日に締結された 791.2 億ルピーです。

According to the chief representative of JICA India, Katsuo Matsumoto, the Western DFC project is a crucial part of the Delhi – Mumbai Industrial Corridor (DMIC) initiative. Under phase 1 of this project, a freight line (Rewari to Vadodara) of 950-km, connecting the major cities in Rajasthan, Gujarat, and Haryana has been constructed. The project, which is being executed by DFCCIL, will help in creating the country's largest industrial belt in the DMIC area by connecting the industrial parks as well as harbours of the states between Mumbai and Delhi to promote foreign export and direct investment. Once the construction of the Mumbai Trans Harbour Link (MTHL) is completed, it will connect Mumbai with Navi Mumbai and will promote economic development as well as mitigate traffic congestion. According to the report, this loan agreement

by JICA is the second tranche of the Japanese agency financing for MTHL. For the first tranche, the loan agreement was signed on 31 March 2017, for an amount of Rs 7,912 crore.

JICA によれば、248 億ルピーの融資支援はムンバイ・メトロ鉄道プロジェクトの建設が目的であり、デリー・ムンバイ間の貨物専用鉄道システム開発と結び付き、インドの増え続ける貨物輸送需要に対処するものです。26 の駅を伴い合計 33.7 キロの距離があり、第 3 番目のライン（コラバ-バンドラ-SEEPZ）のような主要な商業活動地域とムンバイの南部を結ぶ計画となるバンドラクルラ・コンプレックス、マハーラーシュトラ州産業開発公社エリア、空港（国内および国際）、SEEPZ、及び、Jogeshwari-Vikhroli Link Road 沿いのエリアとが、鉄道で結ばれます。メトロ鉄道プロジェクトは、来年までに完了する予定です。

According to JICA, the loan assistance of Rs 2,480 crore for the construction of the Mumbai Metro rail project will help to cope up with the increase in India's freight transport demand by developing a dedicated freight railway system between Delhi-Mumbai. With a total length of 33.7 km, entailing 26 number of stations, Line 3 (Colaba-Bandra-SEEPZ) is planned to link southern part of Mumbai with the major activity areas such as the Bandra Kurla Complex, Maharashtra Industrial Development Corporation area, Airport (Domestic and International), SEEPZ as well as the area along the Jogeshwari-Vikhroli Link Road. The metro rail project is likely to be completed by next year.

報告によると、2021 年度は、1 日当たりの乗降客数は 1 日あたり 121 万人と予測され、2031 年には 1 日あたり 170 万人に達するものと見られます。ムンバイ・メトロ計画により、渋滞を解決する事が目的とされています。

According to the report, the Mumbai Metro will help in decongestion, as the daily ridership volume for the year 2021 is estimated as 1.21 million per day and the figure will reach 1.70 million per day in the year 2031.

JICA は、インドのノンバンクファイナンス（非銀行金融会社）であるマヒンドラ・アンド・マヒンドラ・ファイナンシャル・サービス・リミテッドと 100 億円の融資契約を締結、中小企業（SME）への資金提供を支援しました。

JICA signed a 10 billion yen loan agreement with Indian Non-Banking Financial Company, Mahindra & Mahindra Financial Services Limited to help provide funds to small and medium-sized enterprises (SMEs)

3 月 27 日、JICA はインドの非銀行金融会社（ノンバンクファイナンス）、Mahindra & Mahindra Financial Services Limited (Mahindra Finance) と 100 億円の融資契約を結び、民間企業や中小企業（SME）への資金提供を支援しました。Mahindra Finance は、低所得で、特別なカテゴリーの顧客に、資金を貸付ます。この融資は、三井住友銀行（SMBC）との協調融資による、アジアの金融包摂促進ファシリティに基づく物です。

On March 27, JICA signed a 10 billion yen loan agreement with Indian Non-Banking Financial Company, Mahindra & Mahindra Financial Services Limited (Mahindra Finance) to help provide funds to micro-entrepreneurs and small and medium-sized enterprises (SMEs) through Private Sector Investment and Finance. Mahindra Finance shall lend an equivalent amount in low-income and special category states. This loan will be provided through co-financing with the Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC) based on the Facility for Accelerating Financial Inclusion in Asia.

インドの中小企業は、経済に重要な役割を果たしています。零細中小企業は、国内総生産の 31%、輸出の 45%を占め、1 億 2400 万人（人口の約 10%）を雇用しています。一方、（零細）中小企業は、資金調達への接近方法が制限されており、3,975 億ドル（GDP の約 15%）の大きな資金不足があり、その内、25%は低所得、特別カテゴリーに分類された企業です。

SMEs in India play a vital role in the country's economy. They make up 31 percent of the gross domestic product and 45 percent of exports, employing 124 million people (approximately 10 percent of the population). On the other hand, SMEs have limited access to finances, with a large financing gap of \$397.5 billion (approximately 15 percent of GDP), 25 percent of which is found in low-income and special category states.

1991年に設立された Mahindra Finance は、インド最大の自動車会社の1つである Mahindra & Mahindra Limited の子会社です。Mahindra Finance は、金融サービスを地方に拡大する方法として、インド全土の1,326カ所に拠点を持ち、創業以来、660万以上の顧客と契約し、資金提供を来行って来ました。主な商品は引き続き自動車関連ローンですが、商品ポートフォリオを多様化するための事業戦略に基づいた中小企業融資の加速は、戦略的取り組みの1つです。同社のビジネス上の焦点は、市場シェアを拡大するために、農村、小都市での存在感を高めることに向けられています。

Established in 1991, Mahindra Finance is the subsidiary of Mahindra & Mahindra Limited, India's one of the largest automobile companies. It has presence in 1,326 locations across India as a way to expand financial services to provincial areas, and have financed upwards of 6.6 million customers contracts since inception. While the main products continues to be vehicle related loans, accelerating lending to SMEs based on their business strategies to diversify product portfolio is one of the strategic initiatives. Their focus continues to be towards enhancing presence in the rural and semi-urban markets to grow their market share.

JICA からのこの融資は、マヒンドラ・ファイナンスが低所得者、及び、特別カテゴリーの中小企業への融資を拡大するのに役立てる事が出来ます。経済の持続可能性だけでなく、地域間格差縮小にも貢献する事が出来ます。

This loan from JICA helps Mahindra Finance expand lending to SMEs in low-income and special category states. It will contribute not only to sustainable economic growth, but also to even regional disparity.

インドの AdGlobal360 India Pvt. Ltd. (アドグローバル 360) 社を、博報堂が買収 AdGlobal360 acquired by Japanese company Hakuodo

日本で二番目の規模を持つ広告・コミュニケーション代理店である博報堂(株)は、価格未公表でインドの AdGlobal360 を取得しました。博報堂(株)は、博報堂 DY グループの中核代理店です。博報堂は、17カ国・地域にオフィスを構えており、日本には3,000人以上、海外には2,500人以上の従業員を擁しています。AdGlobal360 (AGL) の本社はグルガオンにあり、従業員数は460を超えています。同社は、様々な業界のブランドに、エンド・ツー・エンドのデジタル・ソリューションを提供しており、デロイトは2019年に同社を最も急成長している MarTech Company (マーケット・テクノロジー会社) にランク付けしています。博報堂は、テクノロジーとデジタル部門の足元強化を目指しており、本件はインドでの初めての買収となりました。

Hakuodo Inc., Japan's 2nd largest advertising and communication agency headquartered in Japan has acquired AdGlobal360 for an undisclosed sum. It is the core agency of Hakuodo DY Group. Hakuodo has offices in 17 countries and regions, and over 3,000 employees in Japan and over 2,500 overseas. Adglobal360 (AGL) is headquartered in Gurgaon with employee strength of over 460. The company offers end to end digital solutions to a plethora of brands across industries and was ranked as the fastest growing MarTech Company in 2019 by Deloitte. It is Hakuodo's first acquisition in India as it seeks to enhance its technology and digital footprint.

博報堂インターナショナルの近藤信明会長は、次のように述べています。長年のパートナーである AGL を博報堂ファミリーに迎えることができ、とても嬉しい。AGL と更に緊密に連携する事を、楽しみにしており、両社は互いに学び合い、クライアントに最高のデジタル・マーケティング・ソリューションを提供するよう努める。

Nobuaki Kondo, President of Hakuhold International, said, "We are very happy to welcome longtime partner AGL into the Hakuhold family. We look forward to working even more closely with AGL, as our companies learn from each other and strive toward offering the best digital marketing solutions to clients in India.

インドでは、博報堂は AdGlobal360 (AGL) と、インドで数少ないエージェンシーの 1 つとして、専門の縦割り分担手法ではなく、技能を備えた構造を統合化する事により、顧客にコミュニケーションとビジネス・ソリューションを提供する。インドにおける顧客ニーズを満たすため、私たちの戦略的焦点を揃え、AGL と率先・継続して事業展開をする」との言葉がありました。

Hakuhold is one of the few agencies in India that offers communication and business solutions to clients, not through specialist silos, but by integrating skill sets into a single structure. Our strategic focus on satisfying client needs in India will continue alongside initiatives such as AGL."

AdGlobal360 の CEO である Rakesh Yadav 氏は、今回の合意を確認の上、次のように述べています。「我々の会社は、確固とした技術を基礎に持った、デジタル・マーケティングを進める会社です。未来のクライアント・エージェンシー・パートナーシップは、コミュニケーションと顧客の接点を統合するだけの話ではなく、マーケティングを、クライアントの技術的基盤と継ぎ目なく統合する事になると信じています。』

Confirming the deal, Rakesh Yadav, CEO of AdGlobal360 said, "We are a digital marketing agency, which is rooted in a very solid technological foundation. We believe client-agency partnership of the future will not just be a story of integrating communication and customer touch-points, but also in seamlessly integrating marketing with the client's technology infrastructure. This is what is going to make insights more meaningful and actionable. This is a common vision we share with Hakuhold."

日本のクボタ、104.2 億ルピーで、エスコートの株式 10%取得 Japan's Kubota to acquire 10% stake in Escorts for Rs 1,042 crore

総合エンジニアリング会社のエスコートは、株式会社クボタが 104.2 億ルピーで、エスコート社株式の 10% を取得すると述べました。この株取引が完了すると、エスコートとクボタは、提携し、インド市場で指導的な立場となり、製品開発、製造、及び、グローバル市場への調達ハブとなる事を目指す事になります。エスコートは、株主と規制当局の承認を得た後に、クボタへの優先発行を行い株式 1 株あたり 850 ルピーの発行価格で 12,257,688 株の株式を発行し、割り当てます。

Engineering conglomerate Escorts said Japan's Kubota Corporation will acquire 10% equity stake in the firm for Rs 1,042 crore. Upon completion of this transaction, Escorts and Kubota will partner and aim to become a leading player in the Indian market and a hub of product development, manufacturing and sourcing for global markets. Escorts will issue and allot 12,257,688 equity shares through a preferential issue to Kubota at an issue price of Rs 850 per equity share, subject to shareholders' and necessary regulatory approvals. Kubota's investment will constitute 9.1% of the equity stake on a pre-capital reduction or 10% on a post capital reduction basis.

エスコートの取締役会は、エスコート・ベネフィット・アンド・ウェルフェア・トラストが保有するエスコート株式の 12,257,688 株の削減を検討することを、原則として承認しました。エスコートの総株式資本は変わらないこととなります。優先株発行と同時に、エスコートはインドにあるクボタのマーケティング、及び、販売会社 Kubota Agricultural Machinery India Pvt. Ltd ("KAI") 株式の 40% を取得します。クボタとエスコートの既存の 60:40 ジョイント・ベンチャー、つまり Escorts Kubota India Private Limited (EKI 'J) は引き続き存続します。

The Board of Directors of Escorts, has given an in principle approval to consider a reduction of 12,257,688 equity shares of Escorts held by the Escorts Benefit and Welfare Trust, subject to receipt of necessary approvals and upon completion of the preferential allotment to Kubota. This shall ensure that the total equity share capital of Escorts remains unchanged. Simultaneously with the Preferential Issue, Escorts will acquire 40% stake in Kubota Agricultural Machinery India Pvt. Ltd ("KAI"), the marketing and sales company of Kubota in India. The existing 60:40 Joint Venture between Kubota and Escorts, namely Escorts Kubota India Private Limited ("EKI' J), will continue to operate.

Escorts は、グローバルな R&D のインド国内への応用を通じて、製品のイノベーション達成を期待していますが、優れた生産システム、グローバルなサプライチェーン、販売、流通は、クボタのグローバルなソーシング拠点として機能します。Escorts Kubota India Private Limited は、インド国内、及び、インド向けの費用対効果の高い製品の供給、新興市場とグローバル市場向けの共同製品開発、及び、それぞれの流通ネットワークによる製品範囲の拡大を狙います。両社は、更に、協力し、土木機械やスマート農業用具などの製品に焦点を当て、両社の強みを生かして建設機械と農業用具への新たな成長の道を開くことが期待されています。

While Escorts expects to gain from product innovation through indigenization of global R&D, production systems excellence, global supply chain, sales and distribution and act as a global sourcing hub for Kubota; the latter will be assured of supply of cost-effective products in and for India, joint product development for emerging and global markets, and expansion of product range through respective distribution networks. The duo is additionally expecting to tap into new avenues of growth in construction equipment and agriculture implements, leveraging strengths of both the parties, with focus on products including earth moving equipment & smart agriculture implements through the association.

エスコートは、農業機器ソリューション市場で、強力な技術力と多様なポートフォリオを有しており、クボタはグローバルなテクノロジー能力を有している」と日本のクボタの代表取締役社長である北尾裕一氏は述べ、「この協業を通じて、高度に機械化された農業需要に対処するためにの高性能なテクノロジーと、新時代のトラクターが必要とされる、インド、及び、その他の成長経済圏へ、クボタとエスコートは、それぞれの地域での指導性と、強み、テクノロジー・イノベーションの優れた点を統合し、グローバル・リーダーとして参入する」と述べました。株式会社クボタは、農業、水、生活環境製品を専門とし、100 カ国以上で事業展開して行く、と見られます。

"Escorts has a strong technology legacy and diversified portfolio in agriculture equipment solutions market and Kubota has proven global technology capabilities", said Yuichi Kitao, President and Representative Director, Kubota, Japan, adding, "Through this collaboration, we believe that we will cater to India and other growing economies which require high-end technology and new age tractors to address growing demands of highly mechanized farming. Kubota and Escorts, together, with their leadership in respective geographies will consolidate strengths and technology innovation excellence to emerge as a global leader." Japan's Kubota Corporation specialises in agriculture, water, and living environment products and has presence in over 100 countries.

パンデミックはフィリピン、東南アジア、インドと日本企業のサプライチェーンを損傷

Pandemic hurts supply chains for Japan firms in Philippines, Southeast Asia, India

日本の通信社の調査によれば、インド・東南アジアでビジネスを行っている日本企業の 3 分の 2 は、現在進行中のコロナ・ウイルス・パンデミックのため、サプライチェーンの混乱に悩まされています。調査によれば、調査対象地域の 347 の日系の製造業者のうち、65.6%が、コロナウイルスの発生により調達と物流が落ち込んでいと述べています。

Two-thirds of Japanese firms doing business in India and Southeast Asia have been hobbled by supply chain disruptions amid the ongoing coronavirus pandemic, according to a survey by Japanese news agency. Among 347 Japanese manufacturers in the region surveyed, 65.6 percent said procurement and logistics have been dragged down by the coronavirus outbreak, according to the poll conducted.

コロナ・ウイルス影響下で、80%以上の会社が部品や材料の調達に関連する問題点を指摘しており、フィリピンでは95.8%、インドネシアでは87.9%、マレーシアでは87.0%が、現地調達よりも輸入に多くを依存しているために、原料調達に困っていると報告しています。日本貿易振興機構の調査データによれば、日本の製造業者の現地調達率が60%を超えるタイでも、74.5%は、計画通りの部品・材料確保が困難に陥っています。

Of those affected, more than 80 percent pointed out problems related to sourcing parts and materials, with 95.8 percent in the Philippines, 87.9 percent in Indonesia and 87.0 percent in Malaysia reporting that they are suffering as they rely relatively more on imports than local procurement. Even in Thailand, where Japanese manufacturers boast a local procurement rate of more than 60 percent, according to data of the Japan External Trade Organization, 74.5 percent face difficulty in securing parts and materials as planned, according to the survey.

インド・東南アジアにある140以上の、日系製造業社は、中国からの調達に悪影響が出ています。ベトナム、タイ、インドネシアの製造業者は世界第2位の経済規模を持つ中国からの調達に苦戦する可能性が高い、と述べています。東南アジアとインドでは、合計1万人以上がCOVID-19に感染しています。COVID-19は、新しいコロナウイルスによって引き起こされる疾病です。これら地域の国の政府は、緊急事態の宣言、全国的な封鎖、外国人の立ち入り禁止、及び、その他の旅行制限などの措置を通じて、ウイルスの蔓延を抑制したいとしています。

More than 140 Japanese manufacturers in India and Southeast Asia said their sourcing from China has been affected, and those in Vietnam, Thailand and Indonesia are more likely to struggle with procurements from the world's second-largest economy. In Southeast Asia and India, a total of over 10,000 people have been infected with COVID-19, the disease caused by the new coronavirus. Governments of those countries hope to curb the spread of the virus through measures, including declaring a state of emergency, a nationwide lockdown, an entry ban on foreigners and other travel restrictions.

トヨタ、ホンダ、スズキはコロナ・ウイルスによりインド工場を停止 Toyota, Honda and Suzuki halt plants in India due to coronavirus

トヨタ、ホンダ、スズキ、日産は、新型コロナウイルス蔓延により、インドの自社工場の操業を停止しました。トヨタは、インド政府が公共交通機関に運行停止を指示したため、従業員が通勤出来なくなり、カルナータカ州の2つの工場の操業を停止しました。

Toyota Motor Corp., Honda Motor Co., Suzuki Motor Corp. and Nissan Motor Co. have halted operations at their plants in India due to the spread of the new coronavirus. Toyota has suspended operations at its two plants in Karnataka state as employees could not commute to the sites after the Indian government instructed public transportation operators to suspend business.

トヨタは、カローラ・セダンやイノーバ・ミニバンなど、2019年にインドで約11万6千台を生産しましたが、2つの工場での再操業については未定であるとの事です。ホンダは、シティ・コンパクト、コンパクト・セダンなどを生産する2つの自動車工場と、4つの二輪車工場の操業を停止しました。インドのマーケット・リーダーであるスズキは、グループの売上の30%が南アジアの国からのものであり、現地子会社のMaruti Suzuki India Ltd.が運営するハリヤナ州のグルガオン、及び、マネサール工場の生産を停止しました。ハリヤナ州の研究開発センターも操業停止。

Toyota, which produced some 116,000 units in India in 2019, including the Corolla sedan and Innova minivan, said it was undecided about operations at the two factories. Honda stopped operations at two vehicle factories making the City compact sedan and other models as well as four motorcycle plants. Suzuki, the market leader in India with 30 percent of group sales coming from the South Asian country, stopped output at its Gurgaon and Manesar plants in the state of Haryana, operated by its local subsidiary Maruti Suzuki India Ltd. Suzuki also suspended business at its research and development center in Haryana.

日産は、従業員の安全のため、タミルナドゥ州の自動車工場を停止しており、いつ再開できるか判らないとしています。メキシコでの自動車生産も4月14日まで停止。一方、三菱自動車はフィリピン北部のルソン島にある工場の操業を停止、フィリピン政府による住民出入り制限、今後の外出禁止措置を見守るとの事です。

Nissan said it has halted its auto plant in the state of Tamil Nadu for the safety of employees and does not know when it can be restarted. The automaker will also suspend its vehicle manufacturing in Mexico from till April 14. Mitsubishi Motors Corp., meanwhile, stopped operations at its factory on the northern Philippine island of Luzon and will continue the measure in line with the Philippine government's measure restricting residents from going outdoors.

トヨタをはじめとする日本の自動車メーカーは、コロナウイルスの流行が始まった地である中国での事業を再開しましたが、米国やヨーロッパの工場では、コロナウイルスの蔓延を防ぐための屋内滞在を求める政府の要請に応じ、操業を停止しています。

Toyota and other Japanese automakers have resumed operations in China, where the coronavirus epidemic started, but have been shutting operations at its factories in the United States and Europe in line with governments' requests for residents to stay indoors to prevent the spread of the coronavirus.

日本経済 Japan's Economy

安倍晋三総理大臣は、前例のない1350億ドルの救済パッケージを発表 Japan PM Shinzo Abe to announce unprecedented \$135 billion package as COVID-19 pandemic cases rise in Tokyo

安倍晋三首相は、感染が東京で急増したため、国家緊急事態に近いとし、コロナウイルスの大流行から、経済危機を和らげるための大規模な前例のない大型パッケージを約束しました。死亡者数の増加が見られ、安倍首相は、今回の大規模で強力な措置は2008年の世界金融危機への対応よりも規模が大きいと述べました。

Japan's Prime Minister Shinzo Abe promised a massive unprecedented package of steps to cushion the economy from the coronavirus pandemic, saying the country was close to a national emergency as infections surged in Tokyo. Abe told a country that is seeing a rising number of deaths and cases from the outbreak that the huge, powerful measures would be greater than the response to the global financial crisis of 2008.

日本は辛うじて現状を持ち応えています、(ウイルスの)急速な拡大があったとしても不思議ではない、と安倍首相は緊急事態の宣言を目前に控えた、全国的なテレビ記者会見で語りました。治療に役立つことが証明されたアビガン薬を、承認する計画を発表。日本での感染者数は1,400人を超え、先月隔離されていたクルーズ船からの感染者を除いて、47人が死亡しています。日本は、ウイルスの中国からの最初の時期の広がり、コロナウイルスに早くから襲われましたが、欧米の最近の感染者急増よりも、感染者数の伸びは、緩やかな様です。

Japan is holding up barely, but it would not be strange if there were a rapid spread (of the virus) at any time, Abe told a nationally televised news conference, though he held back from declaring a state of emergency. He also announced plans to approve the drug Avigan that has proved helpful in treatment. Infections in Japan have climbed to more than 1,400, with 47 deaths, excluding those from a cruise ship quarantined last month. Hit early by the coronavirus in its initial spread from China, Japan had seen a more gradual rise than the recent surge in much of Europe and the United States.

安倍首相は、この事態を国家的危機と言っています。大阪地区の人々も、家にいる様要請されています。現在の感染レベルでは 1,400 万人近くの人口のいる都市では、その郊外に何百万人も住んでいる訳ですが、当局は全ての連絡先を追跡出来ていない現状のため、症例数が急増する危険性が高い、と専門家は警告しています。

Abe called the situation a national crisis. People in the Osaka area in western Japan have also been asked to stay at home. While the current level of infection appears low for a city of nearly 14 million, with many millions more living in surrounding suburbs, experts warn there is a high risk that the number of cases could spiral as authorities have been unable to track all the contacts of more than half of the latest cases.

政府は、成田空港と羽田空港に自衛隊を配備、ウイルス感染者のスクリーニングと検疫下に置かれた人々の輸送を支援しています。小池都知事や、他の日本の指導者たちが、住民に自発的に家に留まるように呼びかけましたが、新しい世界的な震源地であるイタリア、イギリス、フランス、スペイン、アメリカの主要都市はより厳格な封鎖を行っています。世界的な感染者数は 50 万人を超え、2 万人以上の死者が出ており、感染は 100 か国以上に広がり、影響を及ぼしています。

The government has deployed the military to greater Tokyo's Narita and Haneda airports to assist in virus screenings and the transport of people placed in quarantine. The voluntary calls by Koike and other Japanese leaders for people to stay at home compares with the more rigorous lockdowns in major cities in Italy, Britain, France, Spain, and the United States - the new global epicentre of the virus. Globally, infections have topped half a million with more than 20,000 deaths, with the contagion affecting more than 100 countries.

安倍首相は、国としての緊急事態を宣言をしていませんが（実際には、このニュース発表後、安倍首相は、非常事態令を出しましたが）、救済のため 1350 億ドル以上の支出を含む経済的措置を取ると、予想されている、と政府当局関係者と議員は述べています。

Abe, who has not declared a national state of emergency, is expected to order economic steps including \$135 billion or more in spending, government officials and lawmakers say, joining policymakers globally trying to blunt a downturn.

COVID-19 により、1990 年以来最低と推定された日本のガソリン需要は更に大幅減 COVID-19 slashes Japan's gasoline demand estimated at the lowest since 1990

コロナウイルス・パンデミックと政府のレジャー活動自主規制要請により、日本国内の 1 か月間のガソリン需要は、1990 年以来、最低となりました。COVID19 の拡大を抑制するための措置の一環として、人々に家に留まる様求める声が高まる中、先週末、東京知事、神奈川県、千葉県を含む隣接する 4 つの県で、地元業者らによれば、首都圏のガソリン需要は、週末になると下落すると予想されています。

The coronavirus pandemic and the government's call for the public to voluntarily restrain from leisure activity have slashed Japan's domestic gasoline demand to the lowest for the month since 1990. Amid heightened calls to stay home, as part of measures to curb the spread of COVID-19, during the last weekend by

governors of Tokyo and four adjacent prefectures, including Kanagawa and Chiba, local traders said they expect gasoline demand in the metropolitan area to fall in the coming weekends.

日本のガソリン需要の落ち込みは、世界中の他の国々が経験している需要下降傾向と同じ傾向を示しています。コロナウイルス蔓延抑制のためのロックダウンを開始すれば、ガソリン需要は減り続けます。アジアでは、インド、スリランカ、マレーシア、タイが現在全土でロックダウンが行われており、ガソリン購入量の多い、インドネシアは、国内旅行制限を課す準備をしていると報じられています。

The drop in Japan's gasoline demand is in line with the downtrend experienced by other countries globally as the appetite for gasoline plunges as soon as cities undergo lockdown in a bid to curb the spread of the coronavirus. In Asia, India, Sri Lanka, Malaysia and Thailand are currently on nationwide lockdown, while Indonesia -- the region's largest buyer of gasoline -- was reported to be preparing to impose domestic travel restrictions this week.

ガソリン需給は弱気の趨勢であり、インドの地域毎の精製業者は稼働率を大幅に下げています。例えば、インディアン・オイル・コーポレーションは、9つの製油所の原油処理量を25%~30%削減する事を決定しています。同様に、台湾の台湾中油（CPC）は、Dalin、及び、Taoyuanの製油所での操業を約70%に減少。シンガポール情報筋は、「操業が少ない状況から、需要が回復した際には、これらの製油所からの将来の輸出が落ちる可能性がある」との事です。

In line with the bearish supply-demand dynamic, regional refiners have been slashing run rates, with Indian Oil Corporation for example, deciding to cut crude throughput at its nine refineries by 25%-30%. Likewise, Taiwan's CPC has reduced runs at both its Dalin and Taoyuan refineries to around 70%. "There is a chance that future exports from these refineries will come off if runs remain low and demand picks up," one Singapore-based source said.

COVID19 パンデミックの最中で、精製製品の世界的な需要が急減しているため、日本の3月の稼働率がメンテナンス・シーズンの開始前にあるため、既に通常に比べて低水準に陥っており、精製業者は、4月の稼働率を更に下げること検討しています。少なくとも2人の日本の精製業関係者は、ガソリンと軽油などの主要な石油製品の国内需要が、今年の春は、比較的軽い精製所のメンテナンスシーズンと重なって、減少する中、4月の操業削減の必要性を検討しています。

In Japan, refiners are considering cutting operating rates further in April, despite the March run rate already falling to the typical low prior to the start of maintenance season, as global demand for refined products plummet amid the COVID-19 pandemic. At least two Japanese refiners are looking at the potential need for run cuts in April amid a drop in domestic demand for key oil products such as gasoline and gasoil, coupled with the country's relatively light spring refinery maintenance season this year, according to sources with these refiners.

国内でのガソリン需要減と、海外での需給状況を見ると、需給量を増やす事を考える余地はない」と情報筋は付け加えました。JXTG エネルギー株式会社によると、日本の軽油需要は、弱っている経済活動の中で、貨物の動きが鈍化しており、前年比2%減の292万klと推定されています。エネルギー業界通信社プラッツが纏めた日本石油連盟（PAJ）データによれば、日本のガソリン輸出は同期間中2.6%減の233万バレルでした。

"Looking at the [gasoline] crack as well as the supply and demand situation abroad, there is absolutely no way to think about increasing it," the source added. In March, Japan's gasoil demand is also estimated to have fallen 2% year on year to 2.92 million kl as a result of slowing cargo movements amid bearish economic activity, according to JXTG Nippon Oil & Energy. Japan's gasoline exports also fell 2.6% over the same period to 2.33 million barrels, according to the PAJ data compiled by Platts.

JBIC、日本の建設機械のアラブ首長国連邦への輸出支援 JBIC backs export of Japanese construction machinery to UAE

日本国際協力銀行（JBIC）は、アラブ首長国連邦への建設機械の輸出を支援するため、数十億円の融資を決めました。JBICとMUFGは、輸出信用枠契約に対し協調融資を行い、アラブ首長国連邦（UAE）がベースのDar Alhai Trading FZE（DAHT）に、それぞれ35兆円を提供する一方、日本貿易保険（NEXI）は、民間金融機関のローンに付保します。

The Japan Bank for International Cooperation (JBIC) has signed a multi-billion yen loan to support the export of construction machinery to the United Arab Emirates. JBIC and MUFG, which is co-financing the export credit line agreement, will each provide ¥3.5bn to UAE-based Dar Alhai Trading FZE (DAHT), meanwhile Nippon Export and Investment Insurance (Nexi) is insuring the private financial institution's portion of the loan.

JBIC は、借款期間についてのコメントをしませんでしたが、自動車、建設機械等の輸入販売、リースを行う DAHT は、日本企業から、建設機械等の購入を継続するとの事。これは、日本で機械設備の輸出拡大を目指していたインドの JSW スティールとの輸出信用機関（ECA）による 3000 万ドルの取引に引き続きものです。みずほ銀行の協調融資は、鉄鋼加工に使用される線材製造所のための施設を完全なセットを購入するための会社に対するもので、合計で 4900 万ドルを提供するものです。技術は、アメリカとインドにある Primetals Technologies のものであり、同社は、ジーメンスと三菱重工業の合弁会社です。

JBIC declined to comment on the tenor of the loan, but says that it will allow DAHT – which imports, sells and leases automobiles, construction machinery and other goods – to continue purchasing construction and other machinery from Japanese companies. This follows on from a US\$30mn deal the export credit agency (ECA) struck with JSW Steel in India, which also sought to “expand exports of machinery and equipment from Japan”. Co-financing that particular loan with Mizuho Bank, the pair provided US\$49mn in total to the firm to purchase a complete set of facilities for a wire rod mill, used in the processing of steel, from Primetals Technologies USA and India, which is a joint venture of Siemens and Mitsubishi Heavy Industries.

現時点では、日本の2つの輸出信用機関である JBIC と NEXI のどちらも、ヨーロッパにおける輸出信用機関（ECA）が、ここ数週間で行って来た様な、新規コロナウイルスの貿易への影響に取り組むための具体的な対策を発表していません。ECA は、ポーランド、ノルウェー、デンマーク、スペインでのでは、企業の商業的、政治的リスクを 100%カバーするとしています。例えば、ポーランドの機関 Kuke が正常な国際取引を支援する、と言った形で、企業の国際的貿易を継続させ様と、しています。

As of yet, neither of Japan's two export credit agencies, JBIC and Nexi, have announced any specific measures to tackle the impacts of novel coronavirus on trade, as ECAs across Europe have done in recent weeks. ECAs in Poland, Norway, Denmark and Spain have announced varying forms of support in a bid to help domestic companies continue trading internationally, with the Polish agency Kuke taking on 100% of both commercial and political risk from exporters and banks financing or refinancing export transactions, for instance.

調査会社 HIS Markit の最新の製造業調達マネジャー指数（PMI）によると、日本の企業は新型コロナウイルスによる危機に瀕しており、約 400 の製造業者に対する調査によると、2011 年の大型津波の影響以来の落込みである、各セクターの生産量は大幅に減少しているとのことです。調査会社のエコノミスト、ジョー・ヘイズ氏は、「国際的サプライチェーン停滞状態に加え、今や、他の地域の Covid-19 パンデミックの結果、中国の製造は停止状態に落ち込んだのを受け、日本の製造業も、3月に停滞。世界的な輸出需要に深刻な打撃を与えた」としています。

According to IHS Markit's latest manufacturing PMI Japanese companies are feeling the pinch from the novel coronavirus, with the survey of around 400 manufacturers reporting that the sector had seen its sharpest fall in output since the aftermath of the 2011 tsunami. Joe Hayes, an economist at the research firm, says: "Japan's manufacturing downturn deepened in March as a result of the global Covid-19 pandemic which on top of the international supply chain paralysis caused by shutdowns in China, and now other parts of the world, has also dealt a severe blow to export demand."

2020年3月27日に国会で2020年税制改正法案可決 2020 tax reform bills passed by the Japanese National Diet on 27 March 2020

2020年度税制改正法案は、2020年3月27日に、第201回国会で可決されました。重要な点は以下の通りです。

The 2020 tax reform bills were passed by the 201st ordinary session of the Japanese National Diet on 27 March 2020. Highlights of the same are given below:

国際課税 : International Taxation:

- 子会社からの配当金を受け取った後、子会社の株式を譲渡する際の税務上の損失が発生した場合の、租税回避を防ぐための新しい税法の導入
Introduction of new tax rules to prevent tax avoidance by creating tax losses from transfer of shares of a subsidiary after receiving dividends from the subsidiary
- 管理下にある外国企業（CFC）規制の変更
Changes to controlled foreign company (CFC) regulations
- 外国税額控除の変更
Changes to foreign tax credits
- 収益除去ルールの変更
Changes in earnings stripping rules

法人課税 : Corporate Taxation:

- 連結納税申告制度の改定、日本の団体救済制度への移行
Revision to consolidated tax return filing system, i.e, a shift to Japanese group relief system
- 連結納税申告制度に代わる日本のグループ救済制度の導入に関する改正
Amendments relating to introduction of Japanese group relief system to replace the consolidated tax return filing system
- オープンイノベーションを促進するための特別措置の導入
Introduction of special measures for promoting open innovation
- 特別税制措置のための適格企業の制限の修正
Amendments to restriction on eligible companies for special tax measures
- 賃金引き上げと設備投資の加速のための税額控除の改正
Amendments to tax credits for acceleration of wage increases and capital investment
- 接待費用の控除可能な制限の延長、及び、修正
Extension of and amendments to deductible limit of entertainment expenses
- 5Gテクノロジーへの投資を促進するための特別措置の導入
Introduction of special measures for promoting investment in 5G technology
- 電力等の供給を行う事業者に対する事業税制度の改正
Amendments to business tax system for companies conducting supply of electricity, etc.

個人課税 : Individual Taxation:

- 海外資産報告要件の変更
Changes in reporting requirements for overseas assets
- 海外に住む家族の扶養控除の変更
Changes to dependant deduction for family members living overseas
- 海外の中古ビルからの不動産収入の損益の集計のための特別措置の変更
Changes to special measures for aggregation of profits and losses of real property income derived from second hand overseas buildings

消費税 : Consumption Taxation:

- 企業の消費税申告期限の特別措置の導入
Introduction of special measures for filing due date of consumption tax returns of companies

税務管理システムの改善 : Improvement in tax administration system:

- 特別利子税率と還付税利子率の引き下げの変更
Changes to reduction in special rate of interest tax / interest on refunded tax
- 海外取引の税金に関する再評価、または、決定の時効の変更
Changes to statute of limitations for reassessments or determinations relating to taxes on overseas transactions

インド・ニュース India Economy

約 200 社の米国企業が、中国からインドに製造拠点を移動を希望 About 200 US companies seeking to move manufacturing base from China to India

米国に拠点を持つ或る団体は、約 200 社の米国企業が、製造拠点を中国からインドに移動する事を、考えているとしています。その団体は、共産党大国に代わる、素晴らしいビジネス機会がインドにはあると述べています。

About 200 American companies are seeking to move their manufacturing base from China to India post the general elections, a top US-based advocacy group has said, observing that there is a fantastic opportunity with firms looking at alternatives to the Communist giant.

米国・インド戦略的パートナーシップ・フォーラム (USISPF) の MukeshAghi 代表は、インドの投資にとって、中国に代わる国を、見つける方法として、インドに投資する事を話し合っていると述べました。政府への USISPF の提言は、改革的であり、透明な意思決定プロセスに基づくものです。「非常に重要な問題だと思えます。過去 12 か月から 18 か月の間、米国企業が電子商取引、又は、データのローカライゼーションのいずれかにおいて行われている意思決定の一部は、グローバルな方向性、と言うより国内的な動きであると、見做しているそうです。このため、私たちは、透明性の高い考え方のプロセスを提供出来るコンサルティング力を企業が強める事をお勧めする」と、彼は PTI とのインタビューで語りました。

The US-India Strategic and Partnership Forum's (USISPF) President Mukesh Aghi said that the companies are talking to them about how to set up an alternative to China by investing in India. Aghi said that USISPF's recommendation to the new government would be to accelerate the reforms and bring transparency in the decision-making process. "I think that's critical. We would advise to bring more transparency in the process and to make it more consultative because in the last 12 to 18 months, we are seeing US companies look at some of the decisions being made, either e-commerce or data localisation, as more domestic-oriented than global," he told PTI in an interview.

投資を誘致するために、インド政府の新しい議題がどうあるべきかについての、彼の回答は、ニューデリー（インド政府）は、改革を加速し、透明性のあるプロセスを策定し、また、政府によるより多く関与が必要がある、との事。「企業にインドに誘致するためには、インドの魅力を示さなければならない。詰まり、土地問題から関税問題、又、インドが、グローバル・サプライ・チェーンの一部である事など、それら全て問題を意味します。これらは全て喫緊の課題です。更に浸透させるべき大量の改革があり、又、それらは、多くの雇用機会を創出する事になると思う」と、彼は述べました。

In his reply to what the agenda of the new Indian government should be to attract investment, Aghi suggested that New Delhi needs to accelerate reforms, be more transparent in the process and engage more. "We need to understand how we can attract those companies. And that means all the way from land issues to customs issues to being part of the global supply chain. Those are critical issues. There's a whole plethora of reforms that need to go further down, and I think that is also going to create a lot of jobs," he said.

南・中央アジア問題担当の元米国通商代表であったマーク・リンスコット氏が、USISPF メンバー企業と協力して、インドが輸出強化に取り組むために何を必要とするかについて勧告を出す述べました。インドに役立つと私が強く信じている勧告の一つは、インドと米国の間の自由貿易協定（FTA）締結の検討を始めるべきだと言う事」と Mukesh Aghi 代表は語りました。

He said that Mark Linscott, the former Assistant US Trade Representative for South and Central Asian Affairs, is working with USISPF member companies to come up with a recommendation as to what India needs to do to enhance its exports and work up from that perspective. "One recommendation, which I strongly believe is going to help India is that we should now start thinking of a Free Trade Agreement (FTA) between India and the U.S," Aghi said.

インドが中国からの安い商品の流入を懸念しているのであれば、FTA 締結はその問題解決を可能にします。中国商品に参入障壁を設け、米国にインド市場へのアクセスを提供し、インド企業が米国市場へのアクセスを増やす事が出来ます。そして、一般特惠関税制度（GSP）のような問題点は減少して行くでしょう」と彼は述べました。

"I think if India is concerned about cheap goods coming from China, an FTA will eliminate that need. You can put barriers to Chinese goods and still have the U.S. providing access to the Indian market and Indian companies having more access to the US market, and issues like GSP would diminish," he said.

Mukesh Aghi 代表は、シスコ社のサプライチェーン・オペレーション担当シニア・バイス・プレジデントの John Kern 氏が率いるメンバー企業内に、ハイレベルな製造協議会を結成し、インドを製造ハブに変えるために、何を必要とするかを詳述した文書を纏めていると述べました。「我々は、勧告の一部として選挙終了時に、文書を提出する準備計画がある」と彼は述べました。

Aghi said that they have formed a high-level manufacturing council within the member companies, led by John Kern, Senior Vice President of Supply Chain Operations at Cisco who are putting a document together detailing what India needs to do to turn it into a manufacturing hub. "We plan to have the document ready by the time elections are over as part of recommendation," he said.

インドで製造を開始するための、バックアップ戦略が必要です。微小な問題が物事の推進を遅らせています。そして現在、殆どの人々は選挙が終わるのを待っています。インドで製造する事だけでなく、米国内市場も追い求めたいと言う、企業がたくさんあります」と彼は述べました。

“What they're saying is we want a backup strategy to start manufacturing in India. There are small-small issues, which can slow them down. And at the moment most of them are waiting for elections to be over. But there's a large deluge of companies keen to not only manufacture in India but also who want to go after the domestic market,” he said.

これらの企業がインドにもたらす投資額については、彼は問題の額は相当なものであると述べました。メンバー企業は、既に過去4年間の間に、500億ドルを投資している、と彼は述べました。

On the amount of investment these companies would bring to India, he said the number in question is substantial. “If you look at, our member companies in the last four years have invested over USD 50 billion,” he added.

インドはコロナウイルスと戦うための戦略について他の国との協議に参加 India holds discussions with other countries on strategy to battle coronavirus

インドは、中国主導の構想議論に参加、コロナウイルス感染を予防、及び、制御する方法について、話し合いを行いました。米国のスティーブン・ビーガン国務次官が開始した電話会議に参加した国々は、COVID-19パンデミックへの対処に関連する問題について、インド太平洋地域の主要国間で議論をしました。

India took part in a China-led initiative to discuss ways to prevent and control novel coronavirus infections. The country participated in a telephonic conference call initiated by US deputy secretary of state Stephen Biegun for discussions among key nations in the Indo-Pacific region on issues related to countering the COVID-19 pandemic.

インド保健関係担当省当局者が北京主催のテレビ会議に、他の南アジア諸国の当局者も加わった一方、インドの外務大臣 Harsh Vardhan Shringla は、米国主導の電話会議に参加しました。一連の会議は、1万人を超える死者数が発生した事に端を発しており、世界中の160カ国、約250,000の発症者に対し、1万人を超える死者数、を報告しています。インドは206人の確定発症例と、4人が死亡例があり、14人が病氣から回復しています。（数字は、当該会議時点のものです。）

While officials from India's health ministry joined those from other South Asian countries in the video conference being organised by Beijing, Indian foreign secretary Harsh Vardhan Shringla participated in the US-led telephone conference. The flurry of meetings follows death toll crossing 10,000, with 160 counties across the world having reported nearly 250,000 cases. India has reported 206 confirmed cases, with four deaths and 14 recoveries.

インド外務省の声明によれば、米国が開始した電話会議には、オーストラリア、韓国、ベトナム、ニュージーランド、及び、日本からの上級代表者が含まれていました。「参加者はCOVID-19に関する現在の状況の評価を共有、その広がりに対抗するための努力に相乗効果を持たせる方法について話し合った」と声明は述べ、Harsh Vardhan Shringla インド国務長官は、更に「インド全国的に取られた全国的・地域別の措置の概要を述べた」と付け加えました。

A statement by the Indian foreign ministry said the teleconference call, initiated by the US, included senior representatives from Australia, the Republic of Korea, Vietnam, New Zealand, and Japan. “The participants shared their assessments of the current situation with respect to COVID-19, and discussed ways to

synergize their efforts to counter its spread," the statement said, adding Shringla gave an overview of "the steps taken by India both nationally and in the region."

Harsh Vardhan Shringla インド国務長官は、地域のパートナーと定期的にその見解を共有し、この課題に対抗するために他の人と協力したいと、言うインドの願望を伝えました。参加者は、毎週、電話会議を継続し、ワクチン開発に関する協力、取り残された市民、困っている国への支援、そして、世界経済への影響の緩和を行うと発表しました。

Shringla "conveyed India's desire to regularly share its perspectives with partners in the region and to work together with others to counter this challenge. The participants are expected to continue the conference call on a weekly basis, covering issues like cooperation on vaccine development, challenges of stranded citizens, assistance to countries in need and mitigating the impact on the global economy," the statement added.

アジア開発銀行（ADB）は、世界的なパンデミックのため 2021 年度のインドの経済成長が鈍化すると予測

Asian Development Bank (ADB) expects India's economic growth to slow down in FY21 on global pandemic

インドの経済成長は、現在の世界的な緊急事態を背景とし、今年度は 4%に減速する可能性が高いと、アジア開発銀行は 2020 年会計年度の見通しで述べました。インドの経済成長は、昨年度の急激な減速を受け、2019 会計年度の 6.1%が 5%に落ち込み、その後も落ち込みは続くと見られます。ノンバンク金融セクター信用収縮により、融資が大幅に阻害されたためであるとは、マニラを拠点とするアジア開発銀行の見解です。

India's economic growth is likely to slow down to 4 per cent this fiscal on the back of the current global health emergency, Asian Development Bank said in its outlook for financial year 2020-21. Growth in India will remain subdued after the country suffered a sharp slowdown last year, from 6.1 per cent in fiscal 2019 to 5 per cent, as a credit crunch that originated in the non-banking financial sector severely hampered bank lending , the Manila-based lender said.

我々は、非常に困難な時期に直面している。コロナウイルス（COVID-19）発生のため、人々の生活は混乱し、世界中のビジネスや、各種の経済活動は被害を被っている」とアジア開発銀行の浅川雅嗣総裁は述べました。COVID-19 は、まだインドに広く広がっていないと指摘、ADB は、ウイルスの地球環境への影響を封じ込めるための対策を行い、企業と個人の所得税減税などにより、経済再起を目指し、金融セクター改革のサポートを行う、と述べました。

"We face extraordinarily challenging times. The outbreak of coronavirus (COVID-19) is disrupting people's lives and interrupting business and other economic activities around the world," said Masatsugu Asakawa, President of Asian Development Bank. Noting that COVID-19 has not yet spread extensively in India, ADB said measures to contain the virus and a weaker global environment will whip up headwinds, offsetting support from corporate and personal income tax cuts as well as financial sector reforms which are meant to revive credit flows.

貸し手である、アジア開発銀行は、アジア開発展望（ADO）2020 の中で、次のように述べています。インドの国内総生産（GDP）成長率は、21 年度は 4%迄更に+鈍化し、その後次年度には 6.2%に上昇すると予測。南アジアは、穏やかな減速に直面すると、アジア開発展望（ADO）は述べました。ADB によると、南アジアの成長は 21 年度に 4.1%まで減速し、22 年度には 6%に回るとし、身に見アジアは主にインド経済のトレンドを追随するとの事です。

In its Asian Development Outlook (ADO) 2020 the lender said: Gross domestic product (GDP) growth in India is forecast to slow further to 4 per cent in FY21 before strengthening to 6.2 per cent in the next fiscal. South Asia will face a milder slowdown, it stated. Growth in South Asia will decelerate to 4.1 per cent in FY21 and then recover to 6 per cent in FY22, largely tracking the trend in the dominant Indian economy, according to ADB.

ADBによれば、残念ながら、アジア太平洋地域の成長率は、現在の緊急事態の影響を受け、21年度には2.2%に急減速し、その後、22年度には、6.2%に回復すると予想されています。途上国は、パンデミックのため、非常に弱体化し、観光、貿易、送金などによる地域の世界経済との深い連携を考慮に入れると、商品価格の急落は一部の国に深刻な負担を強いる、と見られます。

After a disappointing fiscal, growth in the Asia and Pacific region is expected to slow sharply to 2.2 per cent in FY21 under the effects of the current health emergency and then rebound to 6.2 per cent in FY22, ADB said. Developing Asia will weaken tremendously due to the pandemic, considering the region's deep integration with the global economy through tourism, trade, and remittances, it said, adding that plummeting commodity prices are also placing a severe burden on some countries.

India Inc. (‘インド’の比喩)は、コロナウイルスの影響を緩和するため、財政刺激策、債務返済の一時停止が必要 **India Inc. seeks fiscal stimulus, moratorium on debt repayment to mitigate coronavirus impact**

コロナウイルス流行の悪影響を軽減し、債務返済モラトリアム、減税、及び、政府の財政支出により、いろいろな措置が行われます。財政出動2兆ルピーを通じて貧困市民に Aadhaar カードをベースの直接利益を投入。インドは既に成長減速に直面しており、GDP 成長率は2020年度の第3四半期に4.7%に低下しています。COVID-19の影響により、第4四半期には、更に、成長率は、下がる可能性があります。

To mitigate the impact of coronavirus outbreak on the economy, India Inc. has sought a host of measures, including a year-long moratorium by banks on debt repayment, tax cuts and fiscal stimulus amounting to Rs 2 lakh crore to needy citizens through Aadhaar-based direct benefit transfer. India has already been facing growth deceleration, with GDP growth falling to 4.7 per cent in the third quarter of FY20. The impact of COVID-19 is likely to drag it down further in the fourth quarter.

インド産業連盟(CII)は、緊急政策措置が講じられない場合、GDP 成長率は21年度に5%を下回る可能性があるとして述べました。「財政、及び、金融刺激策が緊急に発表される必要がある」とCII 所長チャンドラジット・バナジー氏は述べました。CII のチャンドラジット・バナジー氏は、総理大臣ナレンドラモディ氏に、GDP 総額の1パーセントに当たる2兆ルピーを財政刺激策に使い、貧しい市民に Aadhaar カードを通じて直接的に支援額を入金すべきと述べました。

The GDP growth could slide to below 5 per cent in FY21 if policy action is not taken urgently, the Confederation of Indian Industry said. "Fiscal and monetary stimulus measures need to be announced urgently," CII Director General Chandrajit Banerjee said. CII has written to Prime Minister Narendra Modi seeking a fiscal stimulus of 1 per cent of the GDP amounting to Rs 2 lakh crore to needy citizens through Aadhaar-based direct benefit transfer.

インド商工会議所連合（ASSOCHAM）は、Nirmala Sitharaman 財務相が率いる Covid-19 経済対応タスク・フォースに包括的提案を提示、企業と個人の双方に対する債務返済について、銀行による全面的なモラトリアムと、インド生命保険会社からのノンバンクファイナンス（NBFC）への準株式形式での分配を求めました。

Giving a comprehensive note to the Covid-19 Economic Response Task Force headed by Finance Minister Nirmala Sitharaman, Assocham has sought a blanket year-long moratorium by banks on debt repayment both for corporates and individuals as also urgent infusion of liquidity by the Life Insurance Corporation of India into the NBFCs in a quasi-equity format.

COVID-19 パンデミックの発生のようなブラックスワンイベント（突発的で有害な出来事）に備えることは困難。インドは、他の国と同様に深刻な影響を受けています。残念ながら、インドの信用環境は、まだ、整っていない時期であり、脆弱さのため経済は減速していた」とインド商工会議所連合（ASSOCHAM）は財務大臣への手紙で述べました。

"It is difficult to prepare for a Black Swan event like the outbreak of the COVID-19 pandemic. India, like most other countries, has been deeply affected. Unfortunately for India, this has come at a time when the country's credit environment was already fragile and the economy was slowing down," Assocham said in a letter to the Finance Minister.

零細中小企業（MSME）への主要な中長期資金源のひとつとして重要な役割を持つ、ノンバンクファイナンス（NBFC）の安定性が鍵であり、NBFC はコロナウイルス危機によって最も大きな打撃を受けます。ノンバンクファイナンス（NBFC）へのインド保険会社（LIC）投資は、全体的な経済サイクルを活性化するとインド商工会議所連合（ASSOCHAM）の Niranjana Hiranandani 氏は述べました。

"Medium to long-term financing is key to stability of the crucial NBFCs which are one of the main sources of funding for the MSMEs, hit hardest by the coronavirus crisis. The LIC investment into the NBFCs too would bear dividends for the state-owned insurance giant once fortunes turn for the overall economic cycle," Assocham President Niranjana Hiranandani said.

タスク・フォースへの商工会議所への提案メモは、損傷している現在の全ての企業融資について、政府と規制当局は規範を緩和し、借り手と貸し手が、キャッシュフローに基づいて、貸付条件を見直すため、2年間の見直し期間を許可する必要があると述べています。

The chamber's note to the Task Force stated that for all present corporate loans which are impaired, government and regulator should relax norms and allow a two-year window for the borrower and the lender to re-work the terms of loan based on the cash flow of the account.

インド商工会議所連合（ASSOCHAM）提案メモによれば、この期間中、貸付勘定は「標準」として分類し、貸倒引当金は必要がない、と言うもの。特に、インド産業連盟（CII）は 50 ベーシス・ポイントのレポレート引き下げを求め、業界に救済を提供するために RBI が不良債権（NPA）認定基準を 2020 年 9 月 30 日迄、従来の 90 日から 180 日に緩和延長をすることを検討することを提案しました。

During that period, the loan account should be classified as 'standard' so that no provisioning is needed for the same. Among other measures, CII sought Repo rate reduction of 50 basis points and suggested that the RBI may consider relaxing the NPA recognition norms from 90 days to 180 days till September 30, 2020 to provide relief to the industry. It said the Government could create a corpus for supporting MSMEs to tide over the crisis for wages payable during the temporary shut-down, cash flow disruptions, working capital requirements.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard, Economic Times, TFI post, JICA website

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A & C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所
東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2
オートエックス工藤ビル 4F
2-11-2 O-toekkusukudou
Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,
Tokyo, 103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所
Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.